

SERIES G: ITEMS IN UNTITLED EXERCISE BOOK.

Karakinan (ron) - Ibenama ma te botanaomata

E tōraki man aia "Karakī ara ba-  
katibu bu aintōra e a boni. Kamaria  
kakaai ariani Kiribati ni bane ma  
e bon aki tēruē rōvi Taakaia ba tao  
2. a reke maia Koraki aikai!

Tevaken te buaka are e Kakanato.

E na te cumata i Beru bu e a tao  
te nei. ce te Koraki n aintōra bua-  
kon aia koraki. - E a reke aia iāno  
ba a na kateirakea te buaka are e  
Korakora are e na Kabuta aoni Kiribati.  
E reke temana mai buakōia  
are e mva riki n te Korakora are  
arana "Kaitu." E mva tenarū n te  
tabo are arana Maetoa i Beru. Ai  
naia are e onimakinna riki aomata  
n aia buaka aei. Ao temana riki  
ae arana Kākia are te tia Kaira are  
e na Kaira te buaka aei. Boru naia  
are e Kakanato ni Korokva aikai te  
bo aei are arana te buaka are "Kaitu"



Bakatibu . ancestors

Kakaai . inhabited

tebwe rari . to be clear (STEER STRAIGHT)

nei

aintoa . strong men.

Tia Kaiwa - one who prognosticates by lots;  
a soothsayer.



na Hakeia. E atuki ni lani i avii  
Kiri bati.

E a manana te buaka aei ao e  
moana Onotia ma e aki bo te bu-  
aka ma a ti tokaria naba n tiva  
te aba. E a kununi nako Tavituea  
ao e Korakora te bo iai ma a tae-  
nikai kain Tavituea ao a buruwa  
tem'aniua ni birinako. (Atonaia  
tuana ba avikoa a puke i Ereti)  
E a tia Tavituea ao a mana ti-  
vativa te aba. (Enoraki ni Koro-  
kora te tai aei Kanikinacau te buaka  
Atibu ake i aani te aba are Teabua-  
era i maiakin te kawa are Kabana)

E a nako Novuti te buaka ao  
aron naba Tavituea. E a mana  
nako Memama ao mana naba.

E a mana nako Maiana ao u-  
ana naba. E a nako Tarawa te bu-  
aka ma e taenikai naba Tarawa.

A kateaki i Tarawa atibi ake ka-



manaña. to proceed, to set out.

toKaria. to use force in taking, to enter and take.

Kanenei. to march, to move along.

taenikai. defeated, overcome.

bunawa. to depart on a canoe.

wana. undivided, the same absolutely.



murinan te buaka. E a manana  
nako Abaian te buaka ao ti te  
tuni kai naba Abaian. Etia ao  
a warake nako Marakei ma e  
tacnikai naba Marakei.

Nke a mena Haitu ma Ha-  
keia ma te koraki i aoni Marakei  
ao; Okea be a roko te aomata te  
mana mai Butaritari are arana  
Maikie ni nuna are "Takaburoro"  
ao e bubuti te rahi, ao e Karaiia-  
ki ana bubuti be na aki roko te  
buaka i Butaritari.

3  
Okin te buaka ao bararikakina.

Nke e a bara rikaki te buaka ao a  
tiku aomata tabeman n Atim'a  
koro nako aikai n aron are aia  
babaire ma aia Kare ma tarua.

Boni naia are e atonaki n te  
karaki pinwa ba tubua i Heri-  
bati bon kain Bone.

Ahan te tia Haiwa. Noum'aton



bararikaki, bara = unloosed, dismissed  
nikaki = turn back, go home.



4 i Nivouiti ao Bika i Abemama ao  
Betio i Tarana ao Nuotuaa i A-  
luisan. Nuan te ika aba aikai.

Karakinan te botanavomata ae i Abemama

E maekanaaki Abemama irova  
ia aia kariki te koraki are te oki  
man te buaka. Akea matani  
nia ao akea naba aia uua ma  
ti bon te kauntaba ma te kabo  
kora kora ma te kani karekea  
te kakanato; ao te kuiribai ma  
te rawe toka i nanon utu nako.

Ao ti teuuna te bai are a pane  
"toro i aana ba" Antia ma  
aia tabunea "ba a iri arvia  
aia bakatibu mai Beru ikoia.

5

Nuan rikin te tau taeka ni uua i Abemama.

Temana te aomata mai buakon te  
koraki are te manana mai Beru  
ao Arana Tem Mwea; ai naia a  
re aia bakatibu uuan Abemama



mackanaki . inhabited , settled .

Kariki . descendants .

Kauntaba ← ~~contradiction~~ rivalry

Kabokorakora . rivalry . strife , striving .

Kwiribai . plundering , sacking .

rawetoka . seizing by violence .



i. Ten Muea e Karika Ten Teannaki  
ao nati riki tabeman.

ii. Ten Teannaki e Karika Ten Tetabo  
ao nati riki tabeman. Ao Ten Tetabo

iii. bo boni naia are e pikirake i auu  
Abemama ba te aintoa. ao e riki  
n totokanikai n arona amu: ao  
boni naia are e reke aron te utu  
ae Tuanauna n arona aei. Moan  
te riribaki ironia avmata ao ti te  
kan kamatea naba ina e bon ni  
namannei naia.

Natin Ten Tetabo Ten Namoriki  
ao nati riki tabeman.

iv. Natin Ten Namoriki Ten Karotu  
ao nati riki tabeman. Ai bo

v. nis naia tuuai are e moan tei n  
tana te taika i auu Abemama nke  
a pane avmata ni katana ma  
n unanna te rine i auu te aba.

Moan te n unawana tuuai xi  
iahoa Karokan auu te aba



Jem Mwea

|

Jem Jeannaki

|

x Jem Tetabo

|

Jem Namoriki

|

Juañaona

Jem Karatu

|

Jem Baitake

|

Jem Buioka

|

Jem Bairo

|

Jem Tokatake

|

George

me. excellence.



ma e boni matoravē mān ana ia-  
no ba: NKe e tei natina are  
vi Tem. Baitike ao e a bon ueanaki  
i am aba aika temua ae Abemama  
ao Kuria ma Ananuka. Ao ai  
teina naba ni Karokea ana tai  
vii natina ae Tem Binoka ni Karo-  
viii kra Tem Buro.

Ao nke e a tei ni matorava te  
tau taika ni uea i Abemama ae  
e, tau te avmata ma mēna i  
6 aia uea ma aia Koraki.

Le uea ma ana utu.

Utū ni uea are e riki tomama i bu  
akeia are te Karimua ba atuia ao  
uean naba avn te aba. E nebraki  
teuāi irovia avmata ni bane ao e  
karineaki; ao ana utu ake tas ai  
tarina nako ma m'anena a kari  
7 neaki ma ōaia ao aia utu naba.

Utū n toka i aia utū ni uea.

Koraki n toka ke inamata; a mēna



nebo. to glorify, praise, exalt.



i aia utu ni uca ma a buoka  
naba taekun aon te aba ni Kawa  
Kinna ba: A puke tabeman mai ba  
akoa Koraki aikai unim'ane ake a  
na buobuokia uca ma banua  
n taratara. etravir tuun aon te  
aba ma te kirive ma te iuana  
ke te babakanikai etc. ao etin ao  
8 n te aba ma babana.

Huin aon te ake a bon aki aronaki.

Te Koraki aii a mena i aia toka  
ao a boni Karineia toka n aron  
buren aon te aba. A bon tekatoka  
pavi te Koraki aii ma aia vai ake  
tatabuuta ao a bon rau ma ni Kaba  
ia i aon te aba ma ti bureia n  
kana a iuana nakeia toka ma  
banua; me bon aki mana Koraki  
ki te aro aii irovia te Koraki aii  
ma ikoia i au te tua ni Kawoi  
ba a bane armata ni maka tuun  
aon te aba ba i Kona ni Kamatea-



of royal blood

banuea ? banaiia ?



9 Ki akana a bon bati ni iwawa  
Koraki n toro ke Kauña.

Bon arua te Koraki ake akeaba  
ia ma a bon tekatika n am'ara-  
ke i abaia aia toka. Maitei te  
Koraki aei; a mona irovia te  
uea ma ana utu. Iai naba aia  
kauña Koraki ake taian toka.

A bon rau i aon te aba te Koraki  
aei ao a bon akeaki ma ni ka  
nakinaki irovia aia Katoka.

Ao aue ea bon iwawa i bua-  
koia ao tokina naba te mate

Ake nakouia te Koraki aei n te  
tau taeka ma buin aon te aba  
ba aki kona ni buoka taekan  
aon te aba: Ao bon te arua ake  
irovia aia toka. Bon aia n'a  
kuri te Koraki<sup>aei</sup> te nakanai aia  
toka ke aia Katoka.

10 Te mare ni iain i Aemama.

A pereke buia uea mai buakoa te



wakana . to carry food for ....



Koraki ake <sup>(inaomala)</sup> { toka } ma e Kanāna i  
ronia uia ma banuea te iuin ma  
te koraki ake boni Kain aon te ala  
ma e Konaki n tabetai ma bon te  
burenitai. Irian te iuin aei te ake  
Makurci ao te ake Kabaia. Akea  
ane e na Kona ni iuin ma tai-  
an pan ake Kauña ao ti te kamate  
ake tokina. E a tiba Konaki riki  
n tai aikai ironia akana a Kara

A kabatia buia uia ni Kare  
koa are bon tokin nanua, ao aro  
ia naba banuea. ma a Karaku riki  
buia nakon m'aitia buia uia. E  
ake Konaki aei ironia ake a mānori  
riki ma ake Kauña. Is ūkua  
ea roko aia tai tan iuin ao aia utu  
a tirina bukārēkin te amarakē i  
bukia ao te kie mai ironia aum'a-  
n te aine; Oro te riri ma te bra iro  
nia aum'au te māne. Iai tema-  
na te unaine are te tia tabunuaia



buwribai. of rare occurrence.

mañori. obscure, humble.

bu kārīki probably 'an' idiomatic use of 'tiringa'  
(= karanga) = sounding conch-horns  
to announce the  
wedding feast.

But other interpretations are possible



nake tan iain. E kakaravaki n te  
tanimaa n tai.

A kona n paure ma buia  
ikana tao e riki te kamaña tecuna  
i maraia ma e tabunaki are e  
moti ma buna n anaki buina  
Aran te bai aci "te ana ni buin"

E rawanata paureia tabeman aika  
kaña banua ma taiaro toka ba  
a nanomarakiki Aum'an neiere te  
aine ao e riki ba te buaka n te ta-  
ina. (E kakanato te buaka are i  
Maiana. are anari buin te aine  
temana.

11

Tan tau taeka i aie uca.

E aki kona te uca n ti naia n ta  
ua taekan aon te aba ma te vota  
n armata; Ma naia are a mwi-  
okaki tabeman ake a na riki ba  
unim'ane n aon te aba, ao e bon  
reke mai buakoa utec n toka are



"Te ana ni bũ." (See ANNA in Sabatier)



a na kama n tataekiu bain avon  
te aba. Ke ana bai te pua i na  
non aia kama. Ao bon te koraki  
naba aei aika a iaŋoi taeka ma  
bai ni bane n tain te puina i  
nanon te manaba. Ao amata ni  
bane a bane ni kantarina irovia  
unimane aikai ma n ono irovia  
ni bai ni bane. A rabakau rari  
unimane n avon tuan avn te aba  
irovia ao a etiti aia mote ba Rio-  
ina ike a reireiki mai moana.

Aka ana taeka te uua ma ana  
utu ba a bane ni karai taeka  
ma mote ni bane ake irovia te ko  
raki aei. E ribaki te motiki tae-  
ka ni kuritata ao te kakai in ma  
te kai eua be aki rau motin te tau  
taeka iai. E atoŋaki be babana n  
tau taeka teure e baina te mote  
ni kuritata ma ni kakieua. Ao  
mote ni bane ŋkane a tia ni baire-



ruña. assembly.

Kuritata. hurry.

Kakaiun. hostility, anger.

Kaiewa. report incorrectly. (Kai. ewa = inclined  
to be agitated (Sab))



aki ao e kaōnoaki te uua. Ao te uua  
e aki kōna ni uuaia ma te ūka-  
na e aki tau: ma e aki kōna ni  
ēkanako Aia moti me te Karana  
te taeka ma te nanoravi ao te ira-  
orao ni i buobuoki. Ane e riaru te  
moti ao e boāki ke e Katuracaki; ma  
ūkana tau e a bon rāu n rawarata  
<sup>ane bure</sup>  
ao e a boni kōna ni kamateaki. Bon  
te bureniāi. Aki kōna unimane  
ni motika taekau te tiri aomata  
ke te bo ni buaka ke te moti teu  
ana are e rawarata ma ana vai  
te uua ni motikia. E korakora  
tabun te tiri aomata i Abemama  
ao e kōna n tirinaki naba ane  
e mate kōnana. E kañāna ireuia  
ana utu te uua ūkana a mate ko!  
naia va te tenare bon te uua ue  
ana Mākuri te motikia. E a ti-  
va tui te tua au man ana tai ni uua  
Tom Baiteke



Kaiñoa .

aiña . to give attention to.

waia . to interrupt.

ɛkanako . to resist, oppose.



Juan te tiri aomata rimoa.

Imain tin te tau taeka ni uca  
 nkana e mate te aomata temana  
 iron temana ao ana utu teuare  
 e mate a tabeka nunebona ma ni  
 ukera bon maten aia bu. Ao aei  
 bon te mate ba teuana te aba ke  
 tenana te baurua ma nkana akea  
 te baurua ao e onea mwina te aba  
 siki teuana ao aikai Aran buikai  
 "E buo ni mate ao te ruamatae"

Arwia Toro (kuina)

A bon mena toro ni meia are i  
 nana ma a boni Kawakinaki na-  
 ba ironia aia toka so n te tua naba  
 are tuan avn te aba. A kona n tiri-  
 naki ironia aia toka nkana tao  
 a bon bure n te bure ae rawawata.  
 Kuina akea ana bai te tau taeka  
 n avn te aba iron ane e tirina  
 ana toro ke ni kamatea. E a tiba



X1

incomparable

X2

Y favours X2



hitaki riki tuana nke e uea Tem  
Baiteke ba; nkana iai ane e kama  
tea ana toro ao kana e na ribaki  
ba te uea arei; E tabua te rara mai  
aon te aba. Aia m'akuri toro te  
unana te am'arake nakoia aia toka  
ao te m'akuri ironia. A konaki n  
tibatibaki kana (toro) n aon naba  
te aba ironia te tama are e tibi aia  
bai natina.

14

Ante ma tabunea

I tuana te bai are a unimakuma  
aomata ni bane ba taian tabunea  
ma taian Ante ao a taku ba te baika  
buokaia n te un ma te buoka ke  
te kainnana nako etc. A bon tua  
ma Otusia utu nako ke are a bon  
kan Antinna. I tebo aroia ante  
ao akea skorona ironia uea ni  
karokua te toro ba akea rinea to-  
ka n te ante be aki akaka ma bon



nanon te avnata ma ake pincia  
toka ma uca n te anti sa a Kona  
ni buki antia Ke aia taburea.

A bati anti ake a antinaki i A  
hemama ao aikai araia tabeman  
ake ti ataiā.

Māne

Aine

Tabuariki ✓

Ni Tituabine

Auriaria ✓

" Tenenei

Taburimai

" Kei ✓

Tewia

" Tenatarai

Riki

" Teritaburi ✓

Kaobunā

" Karua.

Kavioti

Te Rakunene

Si aikai anti ake a antinaki i avn  
hemama. E kakanato i buakoa  
anti māne Tabuariki are avnka ana  
bai te iti ma b'a ma te Karua ma  
tean. E kakanato i buakoa Anti  
aine Ni Tituabine



15

Ika ake a tabu Kanakia ba rabutaia ante

Utu nako ake iai antia ao e ubi  
kema ni kana te ika are e atona-  
ki ba rabutan antia. Aikai ara-  
ia tabeman ake te ataiia

Te ika are te baiku Nei Tituabine

Te reruba " Loweni

" Nuonuo " Rici

" Man are te Manai " Terutabari

16

Tai

Akea Karakinan tai irovia ika-  
wai ma te taekana are Kan-  
ko te aine ba Nei Tai are te uia  
ba a taku ake ikoia ba te uia  
tai i Karawa ao e tabu ao e Kama-  
raia ao e moa riki nukun tabu-

17

Nam akaina

nea ma anti Kakanatona. Ataku  
be kabuebae tai

Ataku ake ikoia be maitoro nana  
n namakaina. Ao taekana te bue  
re e raro i nanona. Iou Nei Niba-



Crab. mianai.

Kamaraia, a <sup>(or person)</sup> place which causes death.



rara ma Nui Mataroko ake a tube  
u paraña i naron Namakaina. !!

Aia m'akuri unaine ina uní-  
m'ane te tabunea nakeu namia  
Kaina iKana e moan oti (New moon)  
ma te ruruia nako ina ni butia  
he na tau ruruia u aki kokara  
ke tao naki aoraki. Akea iKai ni  
bon aikai

Taini maten tai ma nam'akai-  
na: Kankoa a mate bua tirimua  
i Maerua ao a mana Kautia.

18

Tackan te Am'arake.

E bati ni Kai te nana iKoa bu akea  
te Am'arake ao e karako te ni ma ti  
te kaina au e bati iKaki. Akea te  
babai ao e aki mana Koraki te Hare-  
we. E aki mana Kabanaki te ika  
ironia ake iKoa bu uonkoa e ka-  
wa ni  
mannei i bukin te tau rui nakeu te  
un ma te buaka. E Kanaana Kareke



Maerna

Kanti : to perform incantations for the  
sunrise.



an te ben. A kona taberman ni  
kana te wao ma te mtea ke te  
lōi n tain te kaimano ke te rohu.

19

Takani mwan rikiu te aba.

Ē arauaki avnaba, ironia ake ōkwa ba  
"Tebomatemaki" Arana aei ōke e bo  
avnaba ma Karawa. I tēmana are e  
a kaman riki i mwan bai ao are a  
aki ataki ana karo ai aran teuahi ba  
"Nareau". Ē mena i tinani kua "Tē-  
bomatemaki" teuahi ao e nakanako i avni  
karawa ao e kareberewea ao e kunea  
iai te bai ae banubane ke e manawa-  
nawa ao e ewaria ao e teke ao e rin  
i nanona ao e kunea te rabono ae  
mwan te ananau are bon Rūki ao e  
tuahina be na euta Karawa ao teua  
re Nareau e nako n toka i avni  
karawa n tuatua arona maia i nako  
ia nako Rūki ma raona n euta Kara



wao. creeping vine  
mtea. weed.  
böi. creeper.

"Jebomatemaki"

Nanan

Kambwenbue. to rattle like thunder, to knock.  
\* Cañubain. eaten away as by a rat.  
\* manawanawa. muddy, covered with  
slime.

rabono. sil.  
enta. to lift.

\*. But see Sabanas.



wa. Aikāi tani mākuria te māke  
ri ai; Nareau are ai aron Aia ma  
tanini are kāna e māka i awia ri  
bone; Rūki are te tia eutia ūke e  
tikianānau māia, ao tan tiri reka  
are e nim; Māke raona ao aikāi  
araia; Eka! Haritoto; Nabawe; Nko  
aūkoa; Bakauaniku ao Utuab'a  
ao tao iai riki.

E a toki rietani Karawa ūke e  
taua tuan rietana Nareau; Ao e a  
mena Nareau i Karawa; ao e mān  
ikikima ni kuki māia i baika a be  
luaka ni nnei e te baone are ara-  
na "Te Ketenaiwa" ao e māia rō na-  
ko aron te aba ae i nana ae te mena  
iai ūkai. Aikāi Kanoan te baone arei  
"Te Māte, te awraki, te Kara, te ia  
te māka ni ni, te māki, ao tāiani  
kainnana etc. etc.

Nke e a tia Karawa e eutaki; ao  
teuare te tia eutia are Rūki e eunako



tikiananan. long and <sup>straight</sup> tough (as an rel.)

trinke = cut off roots, fetters etc

} Were there also rels?

nnaia. to lower  
rio. down.

ia. grey hairs.

einako. to fall as a tree, slantwise.



ao boni naia te aba are Nikunau  
ma e buti te kauntaaka ma ika  
i buakoa unimane ni Kiribati n  
taukan Nikunau aei. E manana  
nako Karakinan baikai patae Kioi-  
na ike a aki tebeve pavi ni Koua.  
Ao boni teuana te nana ni totou  
taukani Karawa mai moana, ao  
n taukan Nareau are e atonaki  
ba te Moanibai ao e rine i avia  
anti ma atua ni bane ao e Koua  
avia n aki toki.

Nke e moa te baone are e nna  
ki mai Karawa teuare. Naka ae e  
teirake ni birinakoian ma buna  
are Nei Niboubon ba a maka te ma  
te ao te kara etc. E a nako Naka  
ao e a mena n te tabo are e parwa  
are arana Bouru ma Neineaba. Ai  
naia tabo aikai men Tamnia aoma  
te aiki a mate ba a nako ni kawa  
ra Naka ikekai.



Nakaa. When & how created?



## Rikin te aba ae Kiribati

A taku tem'anina ba e Kariki'aba aikai Nei Nibonibon' n'ke e birinako ma Naka. E bati naba te kauntia ka i bukin te taeka aei ma n'koa ba a taku tem'anina ba a kaman riki'aba aikai ma e ti usika aronana Nei Nibonibon' i Tarawa are arana "Tuckera" n te tai are a birinako iai. E na are ti na iria! ?

## Tuckani Marawa.

Akea Karakinan marawa irouia ake n'koa ba ti are a kama bane n riki'bai n'ke e Karawakei Karawa ma te aba ae i nana.

Akea taekai ika ma tau ai buni ba in naba kanoni marawa n'ke e riki'



## Ka 2<sup>nd</sup> n taekinaia Centi ma Itua

E ataki ba te Moani vai Nareau i bua  
 koria anti ni bane ma akea temana  
 i aonaba aikai are e antinna ao a-  
 kea bouana ao akea tabuana ma  
 ti atoana are moan te wanawana  
 ao te itaibai.

E aki ataki moan rikia anti ba  
 tau a bane naba n riki i murin  
 te tai are eutani Karawa n ana  
 makuri Nareau.

1<sup>st</sup> Tabuariki te moani kakanato riki  
 i buakoria anti ma a aki toro anti i  
 poua; Ana vai te iti ma te ba  
 are e rebwerebwe i Karawa ba ana  
 vai ikana e un n te vai teuana.

Ana vai naba te kamaua te corake  
 ke te katoka avakina n avora naba  
 anti ni bane. Ana vai naba te au  
 ma te Karau.

Ataku ake ikoa ba iai koron  
 te ba are te ai ae babaka mai eta.



boua. a spirit stone, idol.

Koron te ba. Thunderbolt.



2<sup>nd</sup>  
7

Nei Tituabine! I'ana m'akuri te anti  
aei te tautaua naba te mauwi  
ao te katekeravia ana aomata ake  
a antinna ao te kawakinia man  
te buaka. etc.

Iao ti matebuaka ni Karakin  
arua anti nako ba akea okoron aia  
m'akuri ba ai naia naba aue u  
tackaia anti akana uoman akau  
ne. Aki kumeia aine ma m'ane a  
nti ao akea nanua iai.

3<sup>rd</sup>  
7

Ii temana te anti ae okoro arua  
i buakoa anti ba teuare Iu Iera  
kumene are antin Abaian.

Aio ana m'akuri te anti aei; E lon  
kamawri u te aoraki ma e bati nri  
nia te aine ma ni karuwa te aro  
ni kaitatan ma ni kikinano ke  
ni iain ma aine tabeman ake tao  
nanua. Ana m'akuri teuana te  
poko u nima te aine ao e riki  
u paniran ma u tibu bivotona



ninia. to go into someone's house or  
room. (but see Kanica = approach)

Kaitatan. to be in love with ..... (passion)



ma ni bua ana iaño ma n taeae n  
aki akaka etc. E bon noraki ni ka-  
poka te bon aei. Amaiti Jama (Mi-  
tinare) ake a tia n noria ni mutaiia.

Teiki te anti ni kanai ma  
nkorakoa teuae Terakunene ba bon  
te aomata ae Rain Apaiān are a  
boni bone ni kinaki ana karo irou  
ia i Alaiān. Iao ai tiba nimaua  
ke onua te poro mai muwin teue  
aei.

Eatonaki teuae ba bon ana  
tabo Tebakabaka i Koinawa ma  
e memena n taurake nke e ka  
tamakooki ba te tia un ke te  
tia itau ae e karawaki ma te  
aine (ba bon arwarona n poro ake  
nkorakoa te aomata are e Kato-  
nakoaki ba te tia un) ao ake te  
aomata aei be roko iruina te nano  
n anti, ao nke a roko iruina te  
koraki ake a ninikiria kanana ae



Kataunakoa. = Turn away | to opposite side  
itan. to box.



e riki ni nakuia; ao rike a kiaki  
ma ni kania riki ao e birinako  
ao e tona von tari ao e nako ma  
rabatana ao e riki n anti.

E bania rahi karakinana irovia  
kain Abaian..

4<sup>th</sup>

Te mana te anti n aine are a  
rana Nei Kama ae mwina Aba  
ian naba. Te te arona ana m'aku  
pi ma tuac Terakunene ma te  
ana bai neiei te kumeia M'ane ma  
Atai ni m'ane ma a aki paniran m  
ane n'ai aroia aine.

Te aki te anti ni kania neiei  
ma te anti ni banna naba n'aro  
n tuare Terakunene.

Te anti are bon te aomata pi-  
moa e araki tamneina ba te banna  
ke te anti ni banna.



banna. Corpse. (skeleton, bones)



## Tackande ruoia

E aki ataki te tai are e moan riki  
 iai te bai aui ma e atoriaki bu bon  
 te bai ma nkoarkeoa i ruoia ara va  
 katibu. Kaia e karako bainana  
 nke rimoa ba ti n tabetai ba tau e  
 tabe te aba ni kain i m'ain te bo  
 ni buaka nako are e tauuona au  
 te aba n aia tai ara bakatibu. Aoe  
 tabe naba te aba ni iaivaki te kareke  
 amirake ba e ran n tauuoa te  
 baki i bakina nke e tau nein te  
 amata n tabo nako aikai.

E a tiva vati tauiran  
 te ruoia n ana tai Tem Baitoke; aoe  
 boravi naba ma aron ake i aoni  
 Kiribati mean.

Atun maie ma takakaro ni  
 bane ao te moan atu i buakon tauan  
 maie nako. Bon akea te bai are e na  
 karavaki ni karukea te kabaia ke te  
 mauri n aki aoraki; ma e bon



Kaiñ. prepare war. (encourage, stir up)

taomoa. down by the stem. (excessive, too much,  
e tao mein = lit. the pool was overflowing) abundant



Karavaki i bukin te Kamooamoa ke te Kam  
atohaki; Ao bon uua ma barua  
ake a taua aua te baci ao a moon  
teirake moa naia ma ni Karuocaki  
Arona tuana; A bobotaki <sup>in</sup> katea  
te kawa n reia kin Kunaia ao te kawa  
tuana etc nana naba; Ao nkana  
e a kan bohin te botaki are e na ba  
ne aua te aba iai ao a nan tiba  
vurake n te kukurei nke a nan  
botaki ni karava aia ruoia bae  
aki Kona ni Karavaki te ruoia n te  
tabo ae manori nkana e a woko  
tain te kabo ma ti mena te ma  
neaba; Ao piana are e taniraki  
ba e na un te maneaba ireuia  
ake a na no n te ruoia.

E aki Kona n ruoia te aomata  
n ti naia i bukonikai ke i nanon.  
te auti ke naia ma buna ke natina  
ba e atohaki bae baba are e karava  
te aro anne



Ekona ni karawaki i buakonikai ke  
n te tabo are e raba n te aro are  
ko ruakima iroia Am utu ke  
raoraom temana ba e aona n ta-  
maroa taran tuanoake neenue n  
tain te kabo i nanon te mianaba  
nkana a tie tabo.

Nkana iai te maeuu ao e kati  
aki te ruoia ke takakaro nako ao e  
tabe te aba nkannu n te tabuena.

Akea manikonan te ruoia ni  
kareka te kabai ke te tokonikai ke  
te nini koria ke te kaulai ke bai riki  
ite etc. Ii nakoana te kamoamwaki  
ma n tadarinadi teuare e rabakan  
ruoia ao ai atonakina anue iai! Ii te  
kabo tamarua ao te rava n tekenaki  
ma e aki unun te aba iai nkana e  
atonaki temana ba e nikoniko.

Anu e aki ruoia me a manuu  
ku naba; Akea ana bure ao e aki  
ribaki, ao e aki tukaki naba n raka



te ka n reke = { manner  
degree of attainment

nglcan e ati te to? ?

maewe ?

manikorana. apt, handy. (power, capacity, authority  
(from KONA))



i nanon te m'aneaba ki i vasa buakon  
te ruoia. Iai naba toka ake aki ruo  
ruoia. E lon winantiaki teutana  
tenare e aki ruoia are te banua ma e  
lon bebete taekana ao akea te bai iai.

A kona aba tabua i Kiribati ni  
borau ni waia baurua ni kawara te  
aba tuana i bukin te m'aie are te  
ruoia ao e kukanato taekinaakina.

24  
Te Tabuina.

Iai naba te tabuina i buakon te ruoia  
ba ko avā n tamarua ao avā n  
ruke mataia aine ma m'ane iroon  
are e ruoia; ba te tabuina e iui bai ni  
bune ao akea te bai are e na tikū ma  
iai. E kukurūi ao te rawarata ao te m'a  
kuri ao te mare ao tawakia mate ke  
te bai ni bare etc, etc. A bane n nim  
ma te tabuina. E taku ba "Uean

te iāno te tabuina ao mātaruani bai.  
E tiritiri te tabuina; E akoi te tabuina;  
E mākuri te tabuina; E katoki aoraki  
etc. etc.



año. in order that.



Karukinani Terakunone are "Antin Abaiān."

Nte tai ūkwanika ikei: Iai te ovmata Tema na i Abaiān ae Terakunone are natin te do- mata temana are aruna Te Bōninuko av tinana Nei Tinanikamawri. E teirake ka- taurawon te m'aie are te itauu n te tai arei. Ao a bane porobuaka n Abaiān ake a kona ni katuravi nabe te m'a- ie arei. Bon aron te m'aie are te ita- au ba a na bane porobuaka ake a na tauravi nakoiai: ni katuravi n tanra ke ni Kanone (Karin au) av a na Kii, n okoro naba. Te Katurone: e ira na- ba te katuravi: ma ūaia are e tanra- ke i bon i nikon abaiā are aruna Te bakabaka. (meāin te Kawa i Twinnwa.)

A ninikiruki marikena mai um'a i ponua ana Koro. Ao ūke e muna n ta- nake: - E mate n te taina, av akea ba a poko irona teniman te aine ake a m'am'anaia man te aba are Maraki. - E noria i nasvon te mi. Acaia aine aikai



## Story of the ghost Terakunene.

In former days there lived on Abaiang a man named Terakunene, the son of Te Boruako and Nei Tuani Kamauri.

And on <sup>one</sup> a day the people of the land were preparing for the sport of boxing. All the young fighting men were making ready for that sport, for in those days all young men were expected to take a part therein.

x They practised on the ocean beaches to get their <sup>into physical shape</sup> wind, and they laid them to sleep away from their wives. So Terakunene also trained for the games on the ocean beach ~~to~~ eastward of his paternal lands, which were called Tebakabaka (north of Koinawa village).

His food was brought to him from the house by his parents. And once as he slept on the ocean beach three women who came from the island of Marakei appeared to him in a dream.

The names of those women were



Nei Kotebenua; - Nei Tekukurui! Nei Bā-  
bunanti. Aia mākuiri aine aikai Ti:  
te tabunea teuasi n te bokia n te vino  
bino teuana ao a Kabinava. Tonibon  
aia bon aine aikai n roroko ni Karava  
aia mākuiri aei. Te mākuiri ae a Karavi  
a aei a Owenāmatavina' be avna ni kai  
noria anti.

I mwin aei: - a māna roko riki  
uomani te anti aine ba: Nii Kanna ao Nei  
Tekukurui. A tabuneaia naba nakai ni  
karokoa tenue naba te bon: ba a Kati  
akia paui riki n te noraba are e na  
maibi ruve riki te kibenaniamata. (te  
bai are e olunia amata ma taion pūati  
n aia itāramata.) Ao n te tai are a  
Kūtanna iai ao e noria maba ūke e a bon  
uti man matuna. E a bitaki nanon  
Terakunene ure nanona rimoa ao Kaia e a  
nana n anti: E nori naba māka n anti  
akea parva kinokino: E a nana n anti ae  
e a matairiki ūkai i mwin Karavana aikai



Mi Rotebenna, Mi Tekukurei and Mi Babananti, and their business was to breachant Te Rakunene by appointing him from Kadicoconut shall ~~with~~ striking things. Three nights they came and did the same.

X And the purpose of their work was to beguile ~~him~~ <sup>the desire</sup> the vision of <sup>readily to</sup> spirits <sup>see</sup> that he might see the unseen.

X After that, there came to Te Rakunene two other <sup>spirit</sup> women - Mi Kanna and Mi Tekukurei. They also worked spells upon him for three nights. They further cleaned his eyes, that the barrier between Kite spirits and ~~men~~ might not stay his sight. And when he awoke from his sleep he was able to see them before they left him.

X Then Te Rakunene's heart was changed, he no longer felt as of old but had a spirit's heart. He could see the dwellings of the ghosts far, far away. He had a spirit's heart, after these works were done to him.

He acquired the qualities and perceptions of an ~~and~~



Akea be māna pōko tinana n nīkiri  
kanana n arawona rīmōa: Ao e kuba  
nīke kaina e bōtaki arona ao e aki mu  
tiakin kanana, ao e ti taratara aori  
maraua are e rāroa kinokino! E a  
ataia neiēre tinana; ao nīke e ewekia  
be na pabūtia, ao e eweka aao; - E a  
māna rīmōina naba, ao māia eweka  
aon te ba; ao e a māna rīmōina naba  
ao aka be teirake ni mānana n tōw  
a aon tari; ao e nako ma pabātana.

E a nako nīkekei Terakunene ma ra  
batana ao e nako ni kabata aban anti  
nako i an karawa: - E roko naba i mo-  
ne (Ematununa) - I mōin kaokina māi  
aban anti ao e moana abani Kiribati, na  
ko ni moama māi Arorae: ao e karavi  
ana mākuiri nako iai māi aon ake e Rona  
E katike arona nako iai irouia aomata  
ni karaba n te aro are e unonikia.

E bōtaki aon te aba n te aba are  
Tabitene ba te kabane n te kani are i



But his mother came every day with his food as of old. Yet she was astonished when she saw him somehow changed, who had no appetite for his food and looked always across the sea far, far away. But Terakunene knew his mother, and when she came to embrace him he evaded her. She came after him, he sprang upon the rocks by the sea. She came after him, behold! he set forth, he walked upon the sea. And he disappeared.

When Terakunene disappeared he passed through all the dwellings of the spirits under the sky; he went also to the underworld. When he came back from the land of spirits he passed through the Gilberts from South to North. He went about his daily tasks <sup>and</sup> behaved in a usual manner, hiding his change in character from other people.

And on the island of Tabiteuea the people were gathered in the village of



Utiroa ao bu e na pimeaki te uca i bua  
Koria avonata uoman aki tari ma e rebe  
pa are te karimoa ao e karnenaki n tan  
pake ma naia are e nan pimeaki are ta  
rina bu e na uca. E reke nanou Hera  
Kunene bu e na tiku i Tabiteuea ni ka  
manna teutana: ao e tiku n aki nora  
ki. E reke nanoua n nako n iurimna  
teuare te rebera i buakorikai; - E riki  
ni iuorao ma naia ao e Karava avo  
kina ni Karokoa ae toki. Ao akua be  
a airi ma naia nke e a toki reberana  
ao a puruonia rio te m'aneaba; - E ku  
bu te aba iuoria nke e riki n tamaroa  
teuare te rebera ao nke e airi ma te ao  
mata naba temana ae tamaroa ae a ki  
kinaki! Iui mania make a na Kauaki; ao  
Terakunene e buua ao e riki natina ma  
naia ae te aine.

E a manana Terakunene nke a tiku  
buua ma natina: ao a nan tiba atai  
bu te anti nke e toua avo tari!



Utiron to choose a king from among them. And there were two brothers, the elder a leper, who lived alone on the ocean beach. So his brother was about to be chosen king. But it came into Krakumene's heart that he would abide <sup>a time</sup> in Tabitenea; so he stayed, but none saw him. It came into his heart to visit the leper on the eastern beach. Those two became friends and Krakumene cured the man's leprosy. And behold, when that was done they went westward to the maneaba. The people were amazed when they saw that the leper was become beautiful and came with a beautiful one they had not seen before. <sup>The two men who were to be the kings had a sister whom Terakumene married and they had a daughter.</sup> So they made the two of them their kings. And Krakumene married a woman and had children by her.

Then Krakumene disappeared from his wife, over the sea, and only then did they know him for a spirit.

Terakumene set off on his travels leaving wife and daughter behind and they only realized <sup>that</sup> he was an anti when he walked across the sea.



Ea moa Nonvuti ao e Katuka arana i  
ao mana naba i Abemama ao M'aiou

Ea roko i Jarawa ao akea be toka  
i avo te ika are Terakei: - ma te ika ari  
e notia nako mone: ao ai tibi paure  
na ōkame ma pabatana. Ao i mwin  
paurua ma pabatana - E nako moa  
nako Marakei nako aine ake uoman ake  
a Kairia nako ōke e moau nako. - E tū  
ao e okira Abaiou: (are bon vin abana). - E  
roko iai e bon: - E wa notana mai Mara  
kei ba te ika are te onauti ao te baba ni  
babai ao a kuba ana karo ōke a uti  
ōke e a inabon ao a notu bakkei. E  
a riki n anti Terakunene n te tai aci.

Ea rikirake ni Kalkunato mi'akou  
te anti are Terakunene n ana tabo are i  
Tebakabaka: ao a ruke buokaiia ana karo  
iroua n te tai are e mi'ate ba: N'kua  
iai te amo n am'arake are e m'anoma, ao  
e a tabekaki nako naba mai avia: ao  
ava naba te wa: ao a rikiraki n te.



? So he came to Nonouti and left his name there, as also at Abemama & Maiana. He came to Tarawa and behold he mounted on the back of the sword fish.

The fish carried him to the underworld, and then Irakumene cast off his body.

X After that he went to visit those <sup>two</sup> women of Marakei who had come to <sup>guided him when he first went on his</sup> him in <sup>travels</sup> sleep, and then returned to Abaiang, his home. He arrived at night, bringing with

X him great presents of flying fish and <sup>a basket</sup> babai.

And when his parents awoke they were astonished to see all those things lying in the house. <sup>Irakumene and his parents</sup> Then for the first time

X Irakumene <sup>an anti</sup> was <sup>by that time</sup> revered as a

X spirit. His <sup>powers became increasingly respected</sup> fame and fear grew great

X <sup>Telakabaka,</sup> in the place of his birth, and many times his parents were helped by him

X in time of need. For, if <sup>there was food</sup> they were <sup>to be carried either on land or by canoe,</sup> heavily burdened on the road, or if they

X <sup>they were relieved of their burden and</sup> were sailing to a far place, their <sup>the food was spirited away to his parents home.</sup> burdens and their canoe were lifted



tabo are aia tabo ana karo!

Ēa taotera kakanatou te anti aei:  
ma ana miakuri are te nunia nako  
aine aika a bati. Ē riki ni Makaki!

Ni Karua.

Nē tai teuana: Iai tema  
na te aine ae maeka i maiahi. Ē  
mena nakoaiaki ae arana Ni Karua.  
~~Ē~~ bun te amata temana ae arana  
Ten Rōroa, ao iai natia ae a toba pu  
niaki ae arana Biribiriman. - Ē a na  
nako teuare Rōroa n tatakakaro n te  
kawa; ma e titike miere buna i mi  
na; ba e kokoko teuari. Ao e roro  
ko Terakunone n ina te aine aei.

Ao n te tai are e nan nōta nako  
te aine aei Terakunone: ao akea be ke  
tane miwini baina ma miwini, wē  
na i nanwana. Ao ōke e noria teu  
are buna; ao e ewekia be na oia  
ma e kibanako ōia n toka i avn  
tataña. - Ē a maña ewekia Kana:  
ao e toka i tauburkin te bata: Ao n







Katenūan ewekana i rourua: (E ike  
e lua nunona n aki wina te ka  
mimi are e reke i rourua) ao e ki-  
barake n toka i avon te banni n  
aki m'akuri te banni arei: ao ra  
ona naba natina are te tei'ni  
m'ane arei. (E piki n anti nei  
ei ba e a Kuman Kakaravia Teuara  
Terakunene n te bai are e Kakaravaki  
jai i rourua aine ake a poroko mi  
Marakei pimoa.)

Ana Karakinan Nei Karua: ao e  
piki maia ba paon Terakunene ake a  
naia n atonaki i nanon te aviri.

Ana makuri Terakunene: te Kumeia  
aine nako.

Ana m'akuri Nei Karua te Kumeia  
ia m'ane nako: ma e aki Karanira  
nia snane Nei Karua ma a ti aita  
pa ma naia i nanon te mi: ao n te  
tai are a wene n avraki jai.

O Kabata avri Kiribati Anti aiki.



forgetting all sense of the wonder that had come to her she flew to perch on a coconut leaf, and the leaf moved not at all beneath her. She took her child with her. And the reason why she became a spirit was that Inakumene did to her as the women of Marakei had done to him.



Te mīkamka ni l'ā

Bon te bai ni wene i avu tūno n akeā  
 boāna: ao bon te bai ni kākaki ma  
 n teweaki nako ba raon te m'āne.

Ē riki ni kākawaki te bai aei ūka  
 na e roko taina ni bainaki n te tabone  
 a: ba e iri tabonea āka e bainaki  
 iai. Ē bainaki n te warvi: ao n tota  
 bronca nako ake bain tiritiri ma ka  
 maraia nako: Ao e bainaki naba n te  
 bai n tuka nako te tabonea are e ra  
 riki ba te bai ni kākaki - ni kama-  
 mate - ke ni katekekeka.

Ē notaki naba i avu wa ni borau  
 ni nanon maraia ba: bain tiriānā  
 te kua are te man ni kawn are e tiriti  
 ni wa ni borau i nanon maraia

Ē tōraki ba a kumaiā mātaia

27 ante n tara te bai.

Te maneniri

Te riri ae bon manen riria aine are te ba  
 ni ae nān teweakinako are e a kam'ara.



ma e uotaki naba ba ai kan aron  
karavakin te mkomka mi b'ce.

Aki bainaki baikai n te tabunea  
naton te ruvia ke Karekean te aine  
ke taian tabunea nako ake a na ka  
pureka man te tetekeavi.

28

Te lūkōkou ni karokoa pūirakina (buō)

Nkana e ataki te aine ba e a taoman  
ao e akinkai ni karabaki taekana ke  
pava ni mōri wairaeaki irua ake a  
parabaku waunan te lūkōkou: A  
kanakinaki naba māun kanana ma  
māun tarana ke vūi nako ake a bo i  
pubatana etc. etc. E a bon itiravi  
taekun niere e lūkōkou; ao e ka  
tauwai te aba bu e na eaki maona

Aio aron te "erema." E kairaki te  
aine aei nako buakōnikai are aobue  
bue u tanrake: E kabaeaki buehana  
are te marainai (kunin te kiai) ae  
kanoake. Tain te vai aei ōke a reke.



28.

Pregnancy until delivery.

maniwairāea. perform the wairā incantation.  
wanna. to pray to death.

tāra. to wipe with a leaf or towel: a leaf or towel.

rea. slash, cut.

"Te Eremao"

aoburuburu. furry, covered with bush or brushwood.

buna      buuna = magic spell for pregnant woman

marainai. bark of the 'kanawa' or 'kiaiai'

Kanoa. twist into strands. ✓



ovua te viaki man ana moantai  
ni tikoukou

Nke e a kün ana tai ni bun: -  
E a kaman neteaki ni kakataurava  
ki temana te aine ba te tia kabun  
(te tia tobi) (o nke e a roko ana tai  
n ariri av tekateke niwui i matan.  
temana (te tia katoka) Ao nkaas e  
kiriaria ni bun ba e bainikai: - E  
a maña kamvaki irova temana are  
e a kaman pineaki.

Nke e a roko te tee' arii: E muna n  
te tabo are e muna iai n te pata ke  
te um'a are e <sup>muan bun</sup> ~~muna~~ iai: E kabane  
ana bun n te tabo arei av e atoñaki  
ba e muna i umanante: tenibon ana  
bon iai ba e katiaki moa irova Nei  
Aibon te anti (are abana rarikui karawa)

I mwin tenibon av e a roreuki n  
nka naton te pata tuana ko te m'anea  
ba ba akara nikai: " E tobonako um'a  
n avonata." "Kien te tee' ma ana bae



oiaki. new moon.

tia tobi. midwife who performs with incantations.  
ariri. travail.

kamoā. give drink to.

The child.

Etiebonako etc



ni kabane ike e mena i umananti: a  
bane ni katukaki: - E onobaiaki ma  
kina ike e a roko i "umanamata.

E butini acaki n te am'arake n a  
ron are a bon kona nake ana utu te  
tei: - E aki tirinaki bakarikiu te am'arake.

E ruuoa te koraki i taun ana ai  
te tei n ana bon ake tenibon ike e  
mena i "Umanante."

### Neie te toba

E tabuaki neie n nanakona ko i an te  
piniha ba a pawa ni ke panni mam  
ana: - E tinako n tabetai ao e rabu  
ma n te kie: ma e raraburabuna aon  
anana naba n te manuriri.

Te uena te am'arake are a taku be  
buoka panni mamman te toba ba te  
karuoa ao te ika: E atoaki ba e moa  
piki te ika are te kauki are e kenaki  
i antano i aon te bibe ike e kane ma  
tari.

E ananau ana tai te aini n aki seiv



onobaisaki. to be given a <sup>portion</sup> share of possessions change of clothes ???

taun ana ai.

K'e. decrease.

Karuomo = fresh toddy



ma buna ba a take be rawa ni no-  
re te tui: E kan rike te ririki ke i aona  
riki.

29

Tackan te mate ao tumneiu te aomata

E mate te aomata: - tenibon ana bon  
ni wene ao e a taunaki n ana kaubon

Nkana te uca ke te toka: - Ce ma  
tenaki i nanon te m'aneaba. Ao nka  
na bon aomatan aon te aba: E bon  
matenaki i an batana.

E botaki te aba i parikin te mate ao  
e rairaki ma ni kuakuaiki riki iroie  
a koraki n aine: E kabiraki ma ni  
kabociraraki ma n ariaki taninana  
ma wina: baiwina: rabatana ni  
bane n te pui are e boiarara are  
e bubu nke e kabuokaki. E tackaki  
kanin te mate are e nanana (barure)  
ao e aki tewekinaiki ma e nneaki i  
nanon te maiko tenana are iai te ba  
i nanona. Arana te "Maikonikanai."



hore. small in stature.

✓

matenaki.

aria. perfumed.

nanana. peeling, stripping, or stripped.



Mate ni Kabane: - E te wone ni iwake  
- E tau te aba i porikina ma te taini  
nweni (baelacti.) E wa te boira iro  
una ma e ribaki te Kam'ara ma te  
Kanimumuta: Ao ane e Kam'ara eue  
karaba be maku ao e muma. A Ra  
rekeaki noua te wae: ao a Kaweneaki i  
nanwan bain te mate ba Katabeaiānau  
ba "awikwa e rawa n okiria tibuna ke  
natina tamneina." E torotoro tamnein  
te mate ike e rawa teutana ma te Rawa  
ao e tara rabatana ao e makuā nke e  
ura ba te ai: E memena ikai ni Kabane  
ne bon ake tenibon.

E nan roko ana bon te mate iai  
ni baninaki ao e weteaki te tū tabe  
atu (Kaeta Kawana). - E nan tiba te  
weakinaki te bai ni Kabane ake a bo  
na rabatan te mate n ana bon ake  
tenibon: - te Kie te banni are e Kantaki  
ba tutuan totou te mate. etc.

E nan  
E niraki te mate n te Kie are e



wae. small shrivelled coconut in the husk. <sup>with no kernel</sup>

tutu. to sop up, to soak, to swab.



waeai: ma e katuraoaki moa te mate  
ni m'aenaki ma <sup>tas</sup> te bai n tamaroa  
nako ake a lon riai i bukina. — Ai ana  
tai aei are e nan nako tamneina iai  
ae e nan rin i nanon m'aneaba n  
ante ake a kau kakai

E iakinaki mwin te mate aoe bo-  
makiaki be uoa n nako tamneina.

E e tabu te tan n te tai aei be rawa n  
oki tamneina. Mate ni kabane a brone ni  
m'aenaki n te nta.

2 Taunaki Ke tautau. E a Kenaki rua  
n te mate i nanon naba te kawa ke i  
an te bata. I'uoua aian te mate n  
taunaki ba te innakoiar av te inrake  
te barenibai are inrio. I'teuma ke te  
papa ma teiterana te paurauuwa na  
non, ruia mate. E a mana bobotaki  
naba te aba ni karoko tenuea te bon.

E wa te am'arake n te tai are ana  
tai te mate n ruaki ironia ana utu  
ma raona. I'tebo ma tain te <sup>byu</sup> ~~byu~~ av  
te iwin!



walai. new.

,



3 Ēa nako te tamneii. I mwin taunakin te  
mate: - Ē nako, <sup>aiaki</sup> mea tamneina nako Ni  
Tutuabine: - Ē a tia ao e nakoian ni ka  
wara te maeka n tamneii n aki aki:  
Arana Bōuru ao Nēneaba.

Tenare Naka nkoā nke e birinako -  
Ē nako ni mena n tabo aikai (Nora No 19)  
ao e riki āa te tia taua taekān tabo  
aikai. Iai ana nei Naka ikekei: ao  
temana karwana te mon (ika) ao te  
kaina arokana te ni ao te tenana u  
āna: A ananaki baikai ba mikiran  
tenare e poko <sup>ao arua te tarakaimāu</sup> are te tamneii: ma a riki  
ki onean mwiā nkanā a anūki.

Ētekatēka Naka n tamnako iān n  
aki parairaki ao ti ana m'akuri te  
wai rina (Ke Karauā) ma nāia are nke  
e poko te tamneii: ao e kania ānāmāiū  
ma be pawa ni lo iai.

Ētia te tamneii ni kana te tarakai-  
mai ao e aki māna wūna mwiā tam  
neina. Ēa poko n abana ni Kwaua.



Iai riki temana te aine ikekei ae Rakana  
to are raua Nuka: Ao Raia te matani  
wi naba temana. Arana Nei Karama  
Kuna. - Ii ana m'akuri te ukera Kanana  
iroun te aomata are e roko ba" te taitai  
ma maia are ike: teuare e taitaiaki iko  
- E reke Kanan Nei Karamakuna iroun  
tamneina: Ao teuare akea taitaina iko  
: E katebe porou matan tamneina. Ma e  
aki tekebuaka, te tamnei n anne ma bon ero  
na ao Karakina.

E mena Bowu ma Niueaba i meanir  
Makin mean. Kawana teuana riki ba  
M'arua. Ai maia men tamneina i Kiribati  
Mate ni bure ke buaka ke Kam arua.

Are e mēte n tirinaki ke te buaka: E a  
maetata n tawnaki ke e Kabuokaki n te ai  
ke e teuakinako ao a Karma ika ma man  
Ii aki ata Karakinau Tamneia.

30

Mōre ke Tomamātannana

E a Kuman atōnaki Mōre ma ikuāi kuāi kuāi



TE MAHATA (appearance, opening, N NANA } (shell, husk etc  
entrance, passage  
etc) NANO } (interior)



ba non naba rikiro aenaba ma Karawa,  
ba tao a bon bone naba n riki n te tai  
are ana tai Nareau ni Karavi tui. E kaka  
nato tuare uani Mone are Bakoa ao buma  
Nei Wiriki ao Nei Tinanimone. Iai naba are  
e utonaki naba ba: E nanaba (ma e maño  
ni riki naker Bakoa). A boni bati Kain  
Mone riki tabeman ake a utonaki ba: te  
utu n ante tuana ao are a okoro ma  
te utu n ante are i uonaba

Iai te bai tuana i Mone are arana te  
butantatia are ana bai Bakoa n temes  
aon Mone i kana: iai te ponaroro ao  
ana bai n tetene. - E a tiva bainaki i  
aon te aba ae i eta n te tai are pinwi  
riki: ike e utakinako mai Mone: irovia  
Kain Mone tabeman ake a teirake ni ki  
tana Mone n te tai tuana.

Akea nakoaia anti ni Mone n te bai  
nako are e bainaki i aon te aba: n aon  
te buaka te ruvia etc. etc. Akea bouaia  
are e narakia i aon te aba n aon taiani



Bu = shell trumpet : TAU = Couch / trumpet shell : Tanta ta = warm  
welcome

BOWATA



burita ma b'ānōta n anti ni Kawai ma  
i'kwa. Ii āka M'akuri te utu n anti aei  
te tara te wa ni borau are e tabea nako  
ma te Kataña te bu n te aro are e na  
vōs Kain te wa are e eb'a i taru.

Āka atōnaia n aia buoka nakoia ao-  
mata. - Ii atōnaia n aia karake Kii nakoia  
tari borau.

From Nataka of Butaritari: The ancient names used  
in traditions are translatable as follows: -

Tonga = Tonga in the West.

Nukumaroro = Futuna

Onoua = Niue

Beberiki = Butaritari

Abariaria = Makin

Abalawa = Rikou.



bunita. Enchanted place.

bãnota. a holy or consecrated place.

tabea. lost at sea.

eba. afloat.



Song of Jetera, Jabiang, Bernu.

E maotona te bongi-ni-boran; e rurunga itera-ni-Karawa, be a  
<sup>tiid</sup> Taiaki bwe-ni wa-na Je <sup>Karawa</sup> ~~Karawa~~, Je Itai-ni-Kusia. E biribiri  
i nanoni marawa be a Kabuta n icie, be a roko au bongi  
ni boran, ba ana bongi Nakauki ma Natitune, ana bongi  
Nakuanrang; ba I a taekina te bo, te Kaibangaki, be  
tiena Kama n tanimaiaki itera-ni-Karawa, ba man  
~~awa~~ no-na, a banebane be amoua Karawa maiaki.

I tuangho, I bukirimata te nang; e bai burehini bara ni  
kea man unguia ma ni baibobo ba a reke tibe-n  
tabera-n au reke ni boran.

Ko uninga te naomoro uninga-ni wa-u ma ko na wene  
i nano-n te tari e raioi. Ko aki matabururu ko  
aki mwevwevwe, ba ko toka iroun Kaewa te tra-boran  
ma te tra-icie ba e ata maiaki-ni-Karawa ba e atai  
nangi-n aba-na, a tei ma a rurubenebene -o-o.

Be Kakaitita nano-n au bongi-ni-boran ba N na <sup>look at</sup> Kabina  
man ake a rinimoa, ba Kaewa ngainabuaka ma  
ngainaraoi. Ma Kaitiaki ma Kasta moa-ni wa-u  
ba N na Kikina i nano-ni marawa ba N na Kina te  
nang. E winiman, e Kobu mai nano-ni marawa  
be notia te ang, e nikiria ma e Karokoa i aon te  
aba.



E aki tiku temanna — a tiringa. <sup>sin tana</sup> Matuakikina, Matua  
- rirao ba nati-n Nareau. E boua n te un, Ko ria  
marawa i tao marawa ngai <sup>has ten</sup> bā-e-e. Kauririko  
ma bareiko ko na wene i nanon te be Kaibangaki  
ni Kama toki-na i āni Karawa i abaria Rimiwi-  
mata ma Nei Tebairure ni Katanga te airis - a -  
ni Katanga te ariake ni Katanga. bweri ni marawa.  
Ko na ninia te uma, a bono taboia ma ko aki  
men ata te bongi ma te ngina, ba a tei oka-n  
umau, a rirubenebene i taba-n au nke ni  
borau. Ko na riria marawa n te Kai, Te leretia,  
e bo wa-na, e tei ba te mimitong i etia  
Matang mai Jamoa: mimitong matanikua na  
ma ko na ruaki, ko na tebokiko raba i  
nanon te nei, e iabuti ma e a iakeboke. E  
<sup>runs</sup> teteke tarina te rara e makua te neinei be ranga  
mxi nanoni marawa. Ko na tiriboa au karawa  
mai āna nkai <sup>differentiate</sup> ba tane ni mainiku ma maeao  
Kaetiko i an te tambuki ma te kinomatua ko rara  
te <sup>Sailing</sup> bouiriki te <sup>drifting</sup> boutabea. Nang oria, e <sup>(maibi)</sup> maibua  
Karawa ma e tabwenama te bino n ranga i etia  
I. matangi mai Jamoa. Nei tira ma Katatikio



È botoa rama-ni wa-u ni birirake, e taobuki te ang, e  
nako mai ao-n Nabanaba i nano te ang i rairai  
be na raira wau ma N na Kebo, N na wa i marawa  
N na Kabirai i Kanana <sup>ma r tana ni bangia</sup> ~~matan~~ <sup>matan</sup> ni bangia i moa-ni wa-u  
ba I Kauti i aon te tari. È natas ma e a nimatentem  
nangin tinaniku-ni-Karawa ba Ia bakara te tari, e bo  
aane wa-na, e tei ba te bibitoi abasia I Matangi mai  
Jamoa; <sup>Kawais</sup> ~~Kawais~~ angim te ang e nako mai  
Kabintongo ni maturake i am-ana rina-ni Kua  
ma Nei Jebaibure. <sup>Helpers</sup> Jatanga-ni wa-u te Kua ma te  
wukameron totoki-n nano-u ba Ia ringa te aine  
te rikia Kaburara, ba Ia Kabria man-ni moa-ni  
wae-na, a Kibarake - o-o.

A Kibarake mainiku-ni Karawa ba a tiku i ao-n te  
tari be warake ni katanga man-na te Ngutu  
ma te Jake. È tangi be mmara, e na tiku i tabera-  
-n an reke ni borau. Ko na rivia ba-n aba-u  
te Bukare e bungu ro-na e Kitongotongo. Rivina  
te unum te taetango ni macesae ba-n Ruania.  
Ko na <sup>meet</sup> butika tania-na te man te Jabakea Nei  
Katutatang ba a nananga bora-na i an te tawa-  
-nou te eko ni Kabanci. È buta Kai-na ni



bakarereia, e teke borauca-na, ma N na teke n  
ingingi n te man te Jabakea Nei Katutatang.

E beti mai itera-ni Karawa ba Kabi-n au <sup>taek</sup> tae ni Karab-  
-akau; a nga tabo-n au roro? A na tei itera-u, a na  
ibeia mae-u te bure ba Kanimako Kani uke  
nangananga. Namatia i moa-ni wa-u n icie i  
nano-ni marawa, ba I a taona te tari ba tuana  
ba I taona te tari ba uoua marawa-ia Bern ma  
Onotos. N na tiku ni betinako i aon te tari e  
rairoi e maerere, kai buka-n riri-n Nei-o te  
ae ni baitongo e beibeti i nano-ni marawa, be ukia  
te ang, e nako mai Nabanaba. Kai ang-ni wa-n  
Jautebu ma Nareau ike a tewike mai aon  
Jarawa. Kai bu-na Nei Robei ma Nei Rotebenua, tau-  
-tana rao-ni wa-ia Je Anga-Manono-a; a boa  
kun-na n te ba, a Kautia ma a Karereka, e biribiri  
ma e Kakang i nano-ni marawa; e mate Nei Kiriatau-  
-teKoka, a tiringa i nano-ni marawa, <sup>banna-</sup> ~~buta-~~ na te  
Bike ma te Bubunai, te Marabu-n ang-ni-Karau.  
x E tei ni-na Kaina-na ... ae.

E boboi vaina te moa e a kakaero bana-na ike a  
tiringa i nanoni marawa ba ararai okira Matangi  
mai Jamoa, ba a na tiringa a na Kabora - akia



Etoka Maiawa



n uatabutabu, I a roko i aoni Kinse, <sup>abau</sup> arua maiki  
ni Karawa, be tiringa wau te anji ma te Kinono  
Nna tikū ni betinako i marawa me a bungi te  
āriki me a tangi te Kiro, <sup>dead calm</sup> <sup>float to</sup> Aō Kamwae Rua ma  
ato a Kam'ae <sup>open whole</sup> beibei, Ko na mutaku ni biribiria  
wau ma tēteena i marua-n te nao, be ararake  
be Ranna mainiku ni Karawa be Kakawia te  
nang are unikan tongo irariki ni Karawa i abia  
Rimwinata ma Kamannuka nga-a-a.  
Ngria Rua ma Nri Jibaraitoa she tētewe rona  
Kameang ma Kamaiaki, e toki te <sup>no</sup> ~~to~~ be  
naon Tokia ma Rehua ma Nna Kaboroa  
natin be <sup>lumpy sea</sup> ninamakoro i naon te marawa.  
Akea wau be borua be <sup>start before dawn</sup> Katairara, ma ko na  
maninga i naon te raintitua ma te rai ni  
Kamaninga. Ko na maninga neiko i an te.  
nang are <sup>floating fish</sup> unikanara mea bukimāngai ni  
bancana, ba nangi n te Bike ~~mutakoma~~ Ataata.  
Keiakinna te wa be ti a bakara te tari rai te  
tari ni Kakorotakataka, be warake ni Kani  
ngaina, be toki bairiman, be igure i aon  
te tari -- a -- a, be igure i aon te tari borua



ma te tari ngarenga, tari-n aba-n Jimirau  
ma Je Tangroa ... a ... a. Ko na wene i  
nanon te bo te tukabu ma te tabanga, be na  
-mumun marawa, be aivio ni ngaina ke  
aviake ni bong, be toki tari ma sa surubenebene  
au bongi ni borau; te toki mai tetabara ni  
bong te ranga ni bong are ti warebongia raka  
i nukani Kasawa, te bongina nabong tenibong.  
E a Kanna te nna

(Incomplete See Book (Series F).. Cithlathia  
completed by Council and translated)



Fragment of Tarawan song.

Σ bakara marawa kiroso, a na biri tababa ma rokea,  
taian uni ma ngarei; a na Kanna manni n  
wan te Taberanibou, te Ratabito; me tiotio man  
ni Karumaetoa, te bou are i sta te aine - ngaa.

Te aine, be tauaki mwina n te toa-n-ira-uea, te  
tara-ni-Kakoko, bakabane n abamu are i aon te  
na, Neio, be Kamma tanou a rimwi angabebe  
i angastina, bebe n tiana te bara ma te ingi-  
-mea, Neio.

Kateia ba Kaini Maiaki Nonouti te ieretia tibun  
ten Tetabo ma Tetatana natin Jewatu ma  
Katarawa, Neie iti-o-o, a, a rube mata  
a maerere ma a raraoi, boraucan te man  
te Tabakea.



A Song of Nareau.

E bo bakarube n Nareau. N na bakaria tana, N na  
niria, N na <sup>peplex</sup> katia mataia anti Nareau ma Ningo-  
-ningo. A tangai Kaini Kunau; anawai, bakarereia  
e teke te kua, e beibeti i an tai.

N na tangira moa bai-u, ba ahea, be ikoaki; e otoa  
Auriana, Nawai ma Auao. Kareia Jewenei e  
iti i matau; N na eria, me a nke i nanon au  
riena. Jamaroa N na tae nakoa me a bo baina  
i an nang tabeti-na mai etc. N na buriburita me  
a bo baina, N na wawang-nga rake, N na Katei-  
-teia i matan te rawa ni boboran be na mataku  
te aba irona — o — a — ee — Kanga — o!

E Kanga-e Kaini Kunau .... Eng,

N na tamania me ria n sivenako me ria n tama-  
nako, N na Kateiteia inanon te maneaba i Tabon te  
bike ikana e tiku te nna mai anikarawa.

Ma N na teboka marawa e nano kirokio,

N na kaota ikana te Kiritauariki, te renga-o.

Jaraia ma noria be tebotebo i nanon te anoai,

N na uria mai stan te bike, N na katika te Rai, e  
tangitang, Ia kai otoa Ngai-ta.

E ~~ma~~ maotona bakatibu n te Kai etc.



wai bakareia ae teke-ngga - e-teke mai aoni-  
 -bain me otrakea Karawa be unarake bo-  
 -tabuni maneabaia I-Matangi mai Jamoa.

Je ngarentake mai taberan te nangi-ni-Karua.

∑ tubu te renga i aoni Kieu, ∑ tanoia tabana

e Kamakinikin; e beveria ~~atua~~ ana āri

tara ni man. Je ~~Bike~~ mai Terarua ∑ moti-ee.



1.  
A song of Nareau.

The ancestor, the Tree is not asunder; it is fallen across  
their land of Matang in Samoa. I will take its flowers  
as ornaments under the noonday; its time is come.

The woman Kabaraki comes from Angitano in the depths,  
she has a necklet of porpoise-teeth, Te Urukāmeren;  
I will plunge down and take it in the secret places  
of Teuenei; I will have a necklet of porpoise teeth,  
Te Urukāmeren. I will cut them to pieces, I will  
tear them apart, I will pierce them through with  
my barbed spear. It is lifted from its place  
on my canoe.

Whence comes thy canoe? Its sail is furled in  
the lee of the maneaba at Taribo. The people of  
Umanateuenei hold its stem; the people of Imotu  
and Rurutei give it welcome. They spread the  
tidings — alas! A great defeat! The warriors  
lie slain, far away; the pursuit is hot in the  
wake of the flyers, they fall dead on the ground,  
low lie they — o — a — ee — aa — as the.



A song of Nareau.

In Series F; this is  
part of the previous  
song.

2

Ē maotona Bakatibu n te Kai, ē raranakoa abaia 𐀀-  
Matangi mai Jamoa; N na Kateke unana i an te  
tawanou. Ē bono taina; te Kabaraki te aine, e nako  
mai aon Angitano i nana be maena wi n te Kua,  
Jewukāmeren; N na bakaria tana i nanon nam-  
-aoti n Ōki Jewenei; e rangi reke an Kua Jewu-  
-kāmeren. N na korokoroia, N na taenakoia, N  
na bakarereia ni kaina ba te tarānimatang. Ē  
butaki mai aon te wa. Te wa maia wa-m? Ē  
tikuroba i an te maneaba i Jaribo. A tana tabo-na  
Umantewenei, a Kaekia I-Jemotu ma I-Rerutei,  
a Katangi-rongorongo. Akea be a bua te bai,  
e mate te aomatai ani Karawa be tiringaki  
weneina, be boaki takanoina me a baka ni  
mate i aon tano i nana — o — a — ee —  
aa — a-ti.

Kateia te Kuna be na notaki i nanon te maneaba  
i Jaribo, mātata ni Kuna. Ē ruru tera — e — e?  
Ē bo te ata ni boboran, Kaki riki bāba, Katangi  
riki taumori n te wa be a Kanenei nako tangia  
~~be~~ <sup>be</sup> niria Kaon Nareau.

N na Kateia natimi me a roko i aoni Karawa, N na



## The song of Mo'ina.

The roof-tree of heaven is smitten; it murmurs. Give heed to my song! (The song of) the voyage of the sea-brood, Jaburumai and Anurawai. It comes in sight from the east, it lashes the sea to foam; unslent and unportunate in manhood is the hero (with his) spear, the swift, the broad pointed.

What has he destroyed? He has destroyed the land of Abemama, he has thrust home to east of Kamataoa; there stays the mark of Nawai bitia's spear. "I will take aim", (he says) "and pierce them through". He strikes the bedrock, it is shattered. The porpoise and the whale lie dead in the wake of Bue and Reiongo's children. Piteously wail Nareau and Ningomingo from the tree-tops by the western beach; they dare not face the wrath of the fish brought magically from under the southern sky.

I hasten forth with my fleet, far out over the horizon; but where shall the rumour of my going fall silent? Loud is the noise of Anamange's swarm, a countless host, a shoal of porpoise; for it would slay and devour, the day of its travels is come.

See, I take up the magic spell for I know the charms to <sup>appease</sup> ~~destroy~~ the fish that come from the eastward; (their names are) Bikeinika and Bikeiwa.

(A boast of the singer now follows, quite irrelevant to his main theme).

lift up



The song of Moïna.

Translation

E bo te taubuki ni Karawa, e neā - bungi tarāi - o - o!  
Nako ni ika ni marawa, Nei - o - o, te ika-Taburimai ke  
te ika-Aurawai. E Kasti mai ān tai, e boboa tari  
me a Kirē mere n rivika ni ikamāne te Iti-Kane-  
-awai - o - o!

Be urua ra? Be urua tabo n Abemama, e tokitoki i  
ēta ni Kamatoa, ba mwi n ana Kai Nawaiitā.  
Ma N na wai bakarereia: e teke te ba, e tabwenana,  
e mate te kua, e mate te ato, e mate i mwini wa ni  
Bue ma Rirongo - o - o, natiā.

~~Watai~~ Be Nareau ma Nungonigo a Katangitangi i  
bukini bānii ni Kananoanga n tanimaao; ba a  
aki kona teete n te ika are tarotaki mai itera  
ni Karawa maiaki.

1 Kanencia wa n Neio be ninimaunauna - o - a!  
Me a mauna ia tangina? e bokakano (ma) Kā-  
-karo n Auamange te Karo n onorebu te Karo  
ni Kua, be na tiritiri be na Kakang, ba a  
roko mata n ana bong ni borau - o - o.

Maiakai I tabeka Kaina ma I atai Kareia ni Ka-  
-rean te ika are e nako mai ān tai, Bikiiniku  
Bikiewa.



lift up the heavens and I will overturn and spilt them, I will  
reach them through, I ~~will~~ <sup>shall</sup> (but) strike the magic staff and  
they rattle overhead (The poet's boast ends).

Once, twice repeat the spell, let it fall upon the face of the  
ocean; so — I, even I who speak, will tell the tale! I, <sup>even</sup> ~~when~~  
<sup>I who</sup> ~~must~~ speak, remember the homeland Manra! Ah, let me  
not die, let me not be buried by the rocks and stony sides  
of Mao and Kita! For so would the days of my <sup>manhood</sup> ~~youth~~ be  
utterly extinguished; far away is the land of my manhood's  
love, I have left it in the land of Manra, in the land of Bourn,  
at Meineaba. Let us tread again the rocky places that  
stretch out to sea; (so small are they) that we shall slip  
if the fin of porpoise and whale is lifted to strike from  
~~Abaiti~~ Abatao of Abaiti — from Baba-ni-Mao to east-  
ward.

I will call down the winds to bring me <sup>fitting</sup> ~~beautiful~~ words of song,  
the winds of my ghostly forefathers. It falls in the midst, in the  
midst of my people, I hear its rumour and its rumbling; Lo, let us  
tread the rocky places of the sea, let us find beautiful words to talk of it.  
It thunders; The sides of heaven resound with the waves of the West  
Wind. Take up the song; that the people may gaze upon the dancers  
in their beauty. The wind comes to me from heaven, I will disclose  
the story.



Kateia moa Karawa, N na raira moa nanona, N na  
tristiroia, N na boa te Kai me a Kekema i eta.

Bungibungira te Kai, bakabakara nanoni marawa;  
ais, ba I Karakinna Ngai-o! Ba I Karakinna  
Manra Ngai-o! Ee, ba I aki bia mate ba I aki  
bia taunaki iteraia atibu ma bonobono i aba  
ni Mao, Kita! E na lua ni mate rorobuakau; e  
rae tangina ba I Karawa i tabo ni Manra, i  
tabo ni Bowru mai Neineaba.

Ti a tona te Kainiman e rengerege - e - e; ti a  
marannako iouna ngkana e tabetabeki baina  
kua ni marawa, ato ni marawa i Abaiti mai  
Abatao - maia? Baba ni Mao n tanrake.

N na Karisa te angina, uang, ba angini n au manewe  
ni kua, ba angini n te itera n anti. E mo i  
marenana, i marenani Kain abau; I ongo bukin  
ma ruungana be a Kan touaki aon te Kaini-  
-man ma te bai ni Kabotamaroa. E ruunga  
be tokitoki itera ni Karawa ba nao n Nei Anti;  
Kateia moa, be na matakua te aba iouna ikana  
e raviake-ni-man te take.

E baka mai Karawa ba N na Kawinako te







man. A moti taumori ni wau a nangi bo tanou  
au Kamakinikin: I tamāre. A nangi bo  
tanou be a tiba butaki Neio, ba... a... tri  
rana... uara!

E bvirake i moan tangina, e britete, te ika ni  
Kākan; matakū iai ba akea ba e mauna ae e  
mauna nako i ānang i rabaraba ni Karawa  
i eta - ee!

Ji ruwa i nanon te AKātara ma Taulukintkiba  
ba I a mwia abau Aokirikiri ma Jengaongao.  
E ria Kai n nanonterawa i eta a aerake ni  
Kangia te Atinai ma te Ikarinibuti. E tabeka  
marawa, e wotongitong, e namoia te Keang  
ngaiā bā ē tau Katangibururu Kataemākai-  
ngkani be a ruo te ba itibua.

Tabeka marawa, e wotongitong, e namoia te  
Keang ngaiā, bā ē tau Katangibururu ma  
Kataemākaingkani ba e ruo te ba itibua.

E tabeka marawa e wotongitong e namoia te  
Keang ngaiā e tau. - o - - - Akea!